

Porównanie tłumaczeń Marka 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy wychodzi On w drogę podbiegłszy jeden i upadłszy na kolana przed Nim pytał Go Nauczycielu dobry co uczyniłbym aby życie wieczne miałbym odziedziczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wybierał się w drogę, przybiegł ktoś, upadł przed Nim na kolana* i pytał Go: Nauczycielu dobry! Co mam uczynić, aby odziedziczyć życie wieczne?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (kiedy wyruszał) on w drogę, podbiegłszy jeden i upadłszy na kolana (przed) nim, pytał go: Nauczycielu dobry, co mam uczynić*, aby życie wieczne (odziedziczyć)? 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy wychodzi On w drogę podbiegłszy jeden i upadłszy na kolana (przed) Nim pytał Go Nauczycielu dobry co uczyniłbym aby życie wieczne miałbym odziedziczyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wybierał się w drogę, przybiegł ktoś, upadł przed Nim na kolana i pytał Go: Dobry Nauczycielu! Co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wyruszał w drogę, przybiegł pewien <i>człowiek</i> , upadł przed nim na kolana i zapytał: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on wychodził w drogę, przybiegał jeden, i upadłszy przed nim na kolana, pytał go: Nauczycielu dobry! cóż czynić mam, abym odziedziczył żywot wieczny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyszedł w drogę, przybiegłszy jeden, upadłszy na kolana przed nim, pytał go: Nauczycielu dobry, co uczynię, abych otrzymał żywot wieczny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wybierał się w drogę, przybiegł pewien człowiek i upadłszy przed Nim na kolana, zaczął Go pytać: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się wybierał w drogę, przybiegł ktoś, upadł przed nim na kolana i zapytał go: Nauczycielu dobry! Co mam czynić, aby odziedziczyć żywot wieczny?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wybierał się w drogę, podbiegł ktoś do Niego, upadł na kolana i pytał: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby otrzymać życie wieczne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wyruszał w drogę, przybiegł pewien człowiek i padając przed Nim na kolana, zapytał: „Nauczycielu dobry, co mam robić, aby osiągnąć życie wieczne?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy już wybierał się w drogę, przybiegł ktoś i padając przed Nim na kolana, pytał Go: „Nauczycielu dobry, co mam zrobić, aby stać się dziedzicem życia wiecznego?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy znów wyruszał w drogę, przybiegł jakiś człowiek,

1) <x>480 1:40</x>

2) <x>480 10:30</x>; <x>490 10:25</x>; <x>510 20:32</x>

3) Uczyniłbym.

	literacki	Współczesny Przekład	padł przed nim na kolana i zapytał: - Dobry Nauczycielu, co mam robić, aby zapewnić sobie życie wieczne?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wyruszał w drogę, przybiegł jakiś (człowiek) i rzuciwszy się na kolana pytał: - Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby zdobyć życie wieczne?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як виходив у дорогу, один підбіг, впав на коліна й запитав Його: Учителю добрий, що маю робити, щоб успадкувати вічне життя?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wobec wydostającego się jego do drogi, przybiegłszy do istoty jakiś jeden i padłszy na kolana dla uczczenia go, nadto wzywał do uwyrażnienia się go: Nauczycielu dobry, co żeby uczyniłbym aby jakieś życie eonowe odziedziczyłbym przez otrzymane losem odłam?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on wyruszał w drogę, przybiegł jeden Israelita, upadł przed nim na kolana i go pytał: Dobry nauczycielu, co mam czynić, abym osiągnął życie wieczne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy wyruszał w drogę, podbiegł jakiś człowiek, ukląkł przed Nim i poprosił: "Dobry rabbi, co powinienem robić, aby otrzymać życie wieczne?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy wyruszał w drogę, pewien człowiek podbiegł i padłszy przed nim na kolana, zadał mu pytanie: "Dobry nauczycielu, co mam czynić, żeby odziedziczyć życie wieczne?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W trakcie przygotowań do dalszej drogi przybiegł do Jezusa jakiś młody człowiek. Ukląkł przed Nim i zapytał: —Dobry nauczycielu, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne?